

Plec de prescripcions tècniques per a la contractació de serveis d'interpretació i de traducció de llengües a les unitats centrals i territorials de la Direcció General de la Policia, distribuït en 3 lots, per a l'any 2025.

1. Objecte

L'objecte del contracte són els serveis d'interpretació i de traducció de llengües a les Unitats Centrals i Territorials de la Direcció General de la Policia, per a l'any 2025, distribuït en els 3 lots següents:

Lot 1: Regió Policial de Girona, Regió Policial de Ponent, Regió Policial Pirineu Occidental, Regió Policial Central, Regió Policial Metropolitana Nord, Regió Policial Metropolitana Sud

Lot 2: Regió Policial Metropolitana de Barcelona, Regió Policial Camp de Tarragona, Regió Policial Terres de l'Ebre

Lot 3: Unitats Centrals

Les tipologies de servei d'interpretació i traducció a executar en el si d'aquest contracte seran les següents

- **Interpretació presencial:** Servei d'interpretació oral que es realitza amb la presència física d'un intèrpret en dependències policials, que tradueix de manera bilateral els discursos dels interlocutors.
- **Traducció:** Servei de traducció de documents escrits. No es realitza en seu policial.
- **Transcripció:** Servei que es realitza en seu policial i que consisteix en plasmar per escrit les diverses converses o comentaris que procedeixen de vídeos o àudios. (Escoltes telefòniques)
- **Teletraducció o interpretació telefònica:** Servei que es realitza a través del telèfon i que permet a usuaris que parlen idiomes diferents, posar-se en contacte entre ells.

Aquesta modalitat s'utilitzarà per a serveis curts i/o urgents

- **Interpretació per videoconferència:** Interpretació remota per vídeo que connecta diversos usuaris. Es pot realitzar per mitjà de videoconferència propi, d'un PC amb càmera i micròfon o a través d'un Smartphone o tauleta digital.

1.1 Limitació de l'objecte del contracte per la concurrència de requisits específics en les actuacions policials

Només poden anar a càrrec d'aquest contracte els serveis d'interpretació o de traducció acordats pels òrgans competents de les unitats centrals i territorials de la Direcció General de la Policia que es prestin en el marc de procediments en els quals concorrin els requisits que s'indiquen en la clàusula 1.1.1. En tot cas, resten exclosos d'aquest contracte els serveis d'interpretació o de traducció acordats pels òrgans judicials o per les fiscalies en el marc de procediments jurisdiccionals.



L'òrgan policial corresponent de les unitats centrals i territorials de la Direcció General de la Policia ha d'acreditar la concurrència del requisits especials esmentats en cada procediment en què es requereixi la intervenció d'interpret o traductor, mitjançant els models de documents que es determinin.

La Direcció General de la Policia (en endavant DGP) es reserva el dret de contractar serveis d'interpretació i de traducció externs dins de l'objecte d'aquest contracte o serveis de característiques diferents quan ho determinin circumstàncies especials o així ho exigeixin necessitats operatives i/o de seguretat.

1.1.1 Serveis prestats en el marc de diligències policials

Han d'anar a càrrec d'aquest contracte tots els serveis d'interpretació de declaracions orals de testimonis, víctimes i/o detinguts o de traducció d'escrits o d'escoltes telefòniques que sol·licitin les unitats centrals i territorials de la DGP en el marc de les diligències policials i de conformitat amb els procediments interns de la DGP, que es prestin entre les 8 i les 22 hores. Excepcionalment, i sempre que les circumstàncies ho justifiquin, es poden incloure en aquest contracte les despeses originades pels serveis d'interpretació o traducció realitzats fora d'aquesta franja horària, quan ho sol·liciti el comandament policial que es determini.

Tots els serveis d'interpretació i de transcripció encarregats per qualsevol unitat operativa dependent de la Comissaria General d'Investigació Criminal del CME aniran a càrrec del lot 3 d'acord amb el desglossament de l'annex 1

No estan inclosos en aquest contracte els serveis d'interpretació de declaracions orals de testimonis i/o víctimes o traduccions escrites, quan es dedueixi que el delicte tingui una tipificació de delicte lleu i delicte menys greu (furt, sostracció de vehicles, robatori amb força i danys) i sempre s'han d'utilitzar les denúncies pre-impreses confeccionades a aquest efecte, llevat que el comandament policial corresponent consideri necessària, degudament justificada, la utilització dels serveis d'interpretació en atenció a les circumstàncies i els fets que hi concorrin.

2. Destinataris

Els destinataris dels serveis previstos en aquest plec són les unitats centrals i territorials de la DGP, en el marc de les actuacions derivades de les diligències policials corresponents. A l'**annex núm.1** s'inclou una relació d'aquestes unitats centrals i territorials distribuïdes per centres de treball i localitats.

3. Òrgans autoritzats per a l'encàrrec de serveis a l'adjudicatari

Les unitats centrals i territorials de la DGP, immediatament després de tenir constància de la necessitat de serveis d'interpretació o traducció, i un cop hagin comprovat que concorren els requisits establerts a la clàusula 1.1.1 d'aquest plec, s'han de posar en contacte amb l'adjudicatari seguint els criteris o requisits que estableixi la DGP per a la contractació del servei i més concretament:

- Sempre cal l'autorització prèvia de l'òrgan de gestió administrativa corresponent quan s'encarregui a l'adjudicatari una traducció d'un text o d'un conjunt de textos que superi una extensió de 50 folis i/o qualsevol encàrrec de serveis d'interpretació o de traducció en relació amb unes diligències policials determinades que es valori en conjunt per un import superior als 600,00€ (IVA inclòs).



- En la resta de casos, l'adjudicatari pot atendre directament els serveis encarregats per les unitats centrals i territorials de la DGP, sense més tràmit per part de la unitat policial interessada que posar-ho en coneixement de l'òrgan de gestió administrativa corresponent mitjançant el model de document que es determini. Si amb posterioritat a l'inici dels serveis d'interpretació o traducció, la valoració d'aquests, ateses les circumstàncies concurrents, ultrapassa el límit de 600,00€ (IVA inclòs), no caldrà l'autorització prèvia a què es refereix l'apartat anterior, tot i que serà necessari justificar l'increment de valor.

Per garantir necessitats comunicatives policials, l'adjudicatari ha de lliurar, sense cap cost econòmic, a l'òrgan central de la Subdirecció General d'Administració i Serveis responsable de la gestió d'aquest plec, la traducció de la totalitat o de les actualitzacions jurídiques dels impresos policials que li sol·liciti als idiomes més utilitzats: francès, alemany, anglès, italià, urdú, romanès, àrab, xinès, rus, georgià i búlgar.

Si excepcionalment hi ha la necessitat de tenir algun imprès en un altre idioma no previst al paràgraf anterior, l'adjudicatari a petició de l'òrgan central esmentat, assumirà la traducció d'acord amb la urgència policial que aquest determini.

4. Procediment i requisits en la prestació del servei

4.1 Ús de les llengües en els serveis d'interpretació, traduccions escrites, transcripcions (escoltes telefòniques) , teletraducció o interpretació telefònica i interpretació per videoconferència.

4.1.1 Serveis d'interpretació de declaracions de persones

De conformitat amb les instruccions que rebi de cada unitat central i territorial de la DGP, l'adjudicatari ha de limitar-se a interpretar al català o al castellà les declaracions de persones en llengües no oficials a Catalunya, inclòs l'Aranès i ha d'interpretar inversament en una llengua intel·ligible per a aquestes persones tot allò que li dicti el funcionari policial corresponent, en el marc del procediment de les diligències policials.

Les interpretacions han de ser en modalitat consecutiva, és a dir, sense la utilització d'aparells de traducció simultània.

A més de les llengües no oficials a Catalunya, també estan inclosos en la prestació d'aquest servei la llengua de signes catalana i altres sistemes de comunicació que utilitzen les persones amb discapacitat, així com l'Aranès.

4.1.2 Serveis de traduccions escrites

De conformitat amb les instruccions que rebi de cada unitat central i territorial del CME, l'adjudicatari ha de traduir escrits o gravacions en llengües no oficials a Catalunya al català o al castellà o bé efectuar traduccions inverses a llengües estrangeres i lliurar l'escrit de traducció a la unitat policial corresponent. Quan la unitat policial ho requereixi, l'empresa haurà de lliurar les traduccions xifrant el document amb contrasenya.

A més de les llengües no oficials a Catalunya, també estan inclosos en la prestació d'aquest servei la llengua de signes catalana i altres sistemes de comunicació que utilitzen les persones amb discapacitat així com l'Aranès.

La traducció es realitzarà a la seu de la pròpia comissaria quan així ho exigeixi la unitat policial.

4.1.3 Serveis de transcripcions (escoltes telefòniques)

En el marc del servei de traducció, s'inclou la modalitat d'escoltes telefòniques. D'acord amb les instruccions que rebi de cada unitat central i territorial de la DGP, l'adjudicatari ha de traduir al català o al castellà gravacions en llengües no oficials a Catalunya, en el marc del procediment de les diligències policials.

S'entendran com a serveis efectivament realitzats el temps emprat en realitzar la traducció exclosos els descansos que pugui gaudir el personal destinat per l'adjudicatària.

4.1.4 Serveis de teletraducció i videoconferències

La interpretació, sempre que la DGP o requereixi, es podrà fer per mitjà de serveis telemàtics (teletrucada o videoconferència); aquests serveis han de possibilitar l'eliminació de barreres idiomàtiques amb l'avantatge addicional de no haver de ser en la mateixa ubicació. Aquests serveis es basen en la interpretació consecutiva, en la qual l'intèrpret espera a què l'emissor acabi de parlar per a reproduir el missatge en l'idioma del receptor.

La Videoconferència podrà ser emprada, per reduir el temps empleat en la lectura de drets a detinguts i en l'assistència a víctimes.

La modalitat de teletraducció només s'utilitzarà per a serveis curts i/o urgents

4.2 Requisits i mitjans necessaris per a la prestació dels serveis de traducció escrita i d'escoltes telefòniques

Pel que fa a les traduccions d'escrits i/o a la transcripció d'escoltes telefòniques, els treballs han de realitzar-se amb els mitjans informàtics adients per a la concurrència de les prestacions següents:

- El còmput automàtic de les característiques de l'escrit de la traducció (nombre de caràcters, nombre de línies i de pàgines, etc.).
- La possibilitat de facilitar la traducció a la unitat central i territorial del CME, si aquesta ho sol·licita, en suport informàtic (CD, etc.) o mitjançant correu electrònic, a més de lliurar-ne un exemplar en paper.

La norma general per al lliurament d'escrits de traduccions escrites o telefòniques és que estiguin redactats en paper DIN A4 i que respectin l'estructura del text o la conversa original. No obstant, això caldrà complir les especificacions que determini la unitat del CME sol·licitant del servei segons el cas.

Pel que fa al lliurament de les traduccions escrites, s'estableix un termini màxim de set dies en textos d'1 a 100 pàgines, i de deu dies en textos de més de 100 pàgines.

4.3. Requisits i mitjans necessaris per a la prestació dels serveis de teletraducció i videoconferències.

Teletraducció:

La gestió d'una trucada de teletraducció ha de ser un procés fàcil i ràpid. Amb la finalitat que es realitzi d'una manera eficient, la sol·licitud, la realitzarà la DGP per via telefònica i facilitarà a l'empresa adjudicatària la informació següent:

- Comissaria i població
- Dia i hora sol·licitada
- Idioma del servei
- Grup sol·licitant
- Diligències
- Si el servei es destina a una víctima, testimoni o detingut

En data i hora sol·licitada, la DGP haurà de trucar a l'empresa adjudicatària, la qual connectarà la DGP amb l'interpret de l'idioma corresponent. En el moment de la connexió, l'interpret facilitarà les seves dades d'identificació. El temps d'espera ha de ser mínim i la connexió i coordinació amb l'interpret ha de ser correcta i eficient i amb un temps inferior als dos minuts per als idiomes de demanda habitual.

Videoconferència:

La realització d'una videoconferència ha de permetre que els interlocutors es vegin. Per a realitzar-la, la DGP disposa d'un sistema propi de videoconferència, PC amb sortida i entrada d'àudio, o un Smartphone o tauleta digital. La sol·licitud es realitzarà per via telefònica a l'empresa adjudicatària. L'empresa adjudicatària sol·licitarà a la DGP les dades següents:

- Comissaria i població
- Dia i hora sol·licitada
- Idioma del servei
- Grup sol·licitant
- Diligències
- Si el servei es destina a una víctima, testimoni o detingut
- Adreça de correu electrònic per rebre/enviar la convocatòria.

Les videoconferències es realitzaran per mitjà dels sistemes telemàtics de què disposa la DGP. La convocatòria la realitzarà la DGP. Després de la sol·licitud per part de la DGP, l'empresa adjudicatària rebrà, per correu electrònic, la invitació a la convocatòria, i la farà arribar a l'interpret. Prèviament al servei, l'empresa adjudicatària haurà d'enviar, per correu electrònic, un nomenament a la DGP, certificant qui farà la interpretació:

4.4 Obligacions de l'adjudicatari per a la prestació del servei d'interpretació o traducció oral

L'adjudicatari ha d'estar disponible per a la prestació del servei sempre que sigui requerit per l'òrgan policial corresponent.

La comunicació per sol·licitar aquests serveis no es podrà realitzar per mitjans telemàtics ni a través de cap plataforma informàtica ni web. Per tant, només s'admetran ofertes que permetin gestionar el servei sol·licitat mitjançant conversa telefònica directa entre el personal de la Direcció

General de la Policia i el personal de l'empresa adjudicatària adscrit a aquest servei. A aquest efecte, les empreses licitadores hauran de disposar, com a mínim, d'una oficina de coordinació a Catalunya.

El temps màxim de resposta ha de ser de 60 minuts des del requeriment, per als idiomes de demanda més habitual (anglès, àrab, francès, alemany, italià, romanès urdú, xinès i rus) i no pot superar els 180 minuts per a la resta dels idiomes i estarà disponible durant el temps que l'òrgan policial consideri necessari.

En el cas que la unitat policial conegui amb anterioritat la data i l'hora d'un emplaçament on es requereixi la prestació del servei d'interpretació o traducció pot posar-se en contacte amb la suficient antelació amb l'adjudicatari per la prestació del servei en la data fixada. L'adjudicatari ha de presentar-se puntualment a la unitat policial al dia i l'hora fixada.

L'adjudicatari ha de disposar dels mitjans de telecomunicació adients i suficients (telèfon, fax, cercapersones, correu electrònic, etc.) que permetin a les unitats centrals i territorials del CME posar-s'hi en contacte directe en qualsevol moment a fi d'efectuar el requeriment dels seus serveis, de manera que quedi constància escrita o magnètica de la seva recepció.

L'adjudicatari només pot comptar per al compliment d'aquest contracte amb traductors i intèrprets que tinguin regularitzada la seva situació laboral i que no hagin estat condemnats per cap delictes o, en cas d'haver-ho estat, tenir cancel·lats els antecedents penals. Així mateix, d'acord amb la normativa aplicable, la DGP podrà determinar la idoneïtat del traductor o intèrpret encarregats del servei en el marc d'unes diligències determinades.

L'adjudicatari ha de comptar amb un sistema que permeti localitzar en tot moment els traductors i intèrprets que per disponibilitat i proximitat puguin atendre amb més eficàcia i celeritat els serveis requerits.

L'adjudicatari ha de comptar amb una dotació suficient de recursos humans per poder complir amb els requisits de disponibilitat exigits, a l'objecte d'atendre degudament en temps i forma tots els serveis que li sol·licitin les unitats policials.

L'adjudicatari comunicarà sempre a l'òrgan policial sol·licitant les dades de l'intèrpret o traductor a qui encarrega la prestació del servei i confirmarà la seva assistència.

La comunicació de les dades de caràcter personal relatives als traductors i intèrprets de l'empresa adjudicatària a l'administració contractant es realitza a l'empenta de la Llei orgànica 3/2018, de 5 de desembre. L'administració contractant utilitzarà aquestes dades exclusivament per a les finalitats pròpies del contracte, i amb subjecció estricta a la normativa sobre protecció de dades de caràcter personal.

Els intèrprets o traductors hauran de disposar d'una credencial, facilitada per l'usuari, amb les seves dades personals que els identifiqui com a dependents o col·laboradors d'aquest i facultats per actuar en representació seva en l'òrgan policial corresponent.

L'exposat anteriorment és aplicable també a la recollida i al lliurament de les tasques encomanades pels òrgans autoritzats de les unitats centrals i territorials del CME en el cas de serveis de traducció escrita.

4.5 Obligacions de l'adjudicatari per a la prestació del servei de teletraducció i videoconferències

L'adjudicatari ha d'estar disponible per a la prestació del servei sempre que sigui requerit per l'òrgan policial corresponent.

La comunicació per sol·licitar aquests serveis no es podrà realitzar per mitjans telemàtics ni a través de cap plataforma informàtica ni web. Per tant, només s'admetran ofertes que permetin gestionar el servei sol·licitat mitjançant conversa telefònica directa entre el personal de la Direcció General de la Policia i el personal de l'empresa adjudicatària adscrit a aquest servei. A aquest efecte, les empreses licitadores hauran de disposar, com a mínim, d'una oficina de coordinació a Catalunya.

Temps màxim de resposta

Per a la teletraducció el temps de resposta màxim ha de ser de 25 minuts per llengües habituals i de 60 minuts per a les llengües no habituals.

Per a la videoconferència el temps de resposta màxim de resposta per a llengües habituals ha de ser de 50 minuts i de 100 minuts per a les llengües no habituals.

Temps d'espera

Per a la traducció i les videoconferències no es preveuen temps d'espera.

L'adjudicatari ha de disposar dels mitjans de telecomunicació adients i suficients que permetin a les unitats centrals i territorials del CME posar-s'hi en contacte directe en qualsevol moment a fi d'efectuar el requeriment dels seus serveis, de manera que quedi constància escrita o magnètica de la seva recepció.

L'adjudicatari només pot comptar per al compliment d'aquest contracte amb traductors i intèrprets que tinguin regularitzada la seva situació laboral i que no hagin estat condemnats per cap delictes o, en cas d'haver-ho estat, tenir cancel·lats els antecedents penals. Així mateix, d'acord amb la normativa aplicable, la DGP podrà determinar la idoneïtat del traductor o intèrpret encarregats del servei en el marc d'unes diligències determinades.

La comunicació de les dades de caràcter personal relatives als traductors i intèrprets de l'empresa adjudicatària a l'administració contractant es realitza a l'empenta de la Llei orgànica 3/2018, de 5 de desembre. L'administració contractant utilitzarà aquestes dades exclusivament per a les finalitats pròpies del contracte, i amb subjecció estricta a la normativa sobre protecció de dades de caràcter personal.

Els intèrprets o traductors hauran de disposar d'una credencial, facilitada per l'usuari, amb les seves dades personals que els identifiqui com a dependents o col·laboradors d'aquest i facultats per actuar en representació seva en l'òrgan policial corresponent.

4.6 Obligacions de l'adjudicatari per a la prestació del servei de presència física permanent o estacional

L'adjudicatari ha d'estar en disposició de respondre el requeriment de la DGP d'establir un servei de presència física, que pot ser estacional o permanent durant tot l'any, a les comissaries que li siguin indicades com a conseqüència del volum de traduccions i interpretacions.

Els traductors permanents i estacionals destinats a les comissaries també hauran d'atendre els ciutadans estrangers en la complementació de les denúncies pre-impreses o en altres tràmits estrictament vinculats amb els fets denunciats, tot i les limitacions imposades en el punt 1.1.1., quan siguin requerits per fer-ho.

El servei de presència física permanent anual es realitzarà de manera diària durant 10 hores, com a mínim entre les franges horàries que determini cada comissaria, encara que de manera general, i si no s'estableix d'una altra manera, es realitzarà entre les 8 i 22 hores, inclosos festius. Les persones que atenguin aquest servei han de garantir el coneixement adequat dels idiomes que determini la DGP en funció de les necessitats concretes de les diferents comissaries. Com a mínim s'exigeix anglès i francès. La DGP pot modificar en qualsevol moment alguns dels idiomes substituint-lo per un altre.

El servei de presència física estacional, es realitzarà diàriament durant 10 hores com a mínim, entre les franges horàries que determini cada comissaria, encara que de manera general, i si no s'estableix d'altra manera, es realitzarà entre les 8 i 22 hores, inclosos festius. Les persones que atenguin aquest servei han de garantir el coneixement adequat dels idiomes que es determini per la DGP, en funció de les necessitats concretes de les diferents comissaries. Com a mínim s'exigeix anglès i francès. La DGP pot modificar en qualsevol moment algun dels idiomes substituint-lo per un altre.

Si a conseqüència del volum de traduccions i interpretacions, s'ha de perllongar l'horari establert en la prestació dels serveis de presència física permanent o estacional, l'adjudicatari facturarà a part la realització d'aquests serveis.

Durant la prestació de qualsevol dels serveis esmentats la DGP podrà determinar la preferència del traductor o intèrpret encarregats del servei en el marc d'unes diligències determinades i, la DGP haurà de comunicar aquesta circumstància a l'adjudicatària d'acord amb la normativa aplicable.

A l'**annex núm.3** s'inclou una relació de les Regions Policials on s'han prestat serveis estacionals i permanents durant els darrers contractes.

La Direcció General de la Policia és reserva el dret a sol·licitar els serveis esmentats en aquest apartat. Així mateix, un cop sol·licitats, podrà donar-los de baixa avisant a l'empresa adjudicatària abans del dia 20 del mes en curs per tal de poder finalitzar el servei a partir del dia 1 del mes següent.

4.7 Requisit de qualificació per a la prestació

L'adjudicatari només pot comptar per al compliment d'aquest contracte amb traductors i intèrprets que tinguin regularitzada la seva situació laboral i que no hagin estat condemnats per cap delictes, o, en cas d'haver-ho estat, tenir cancel·lats els antecedents penals. Així mateix, d'acord amb la

normativa aplicable, la DGP podrà determinar la idoneïtat del traductor o intèrpret encarregats del servei en el marc d'unes diligències determinades.

L'adjudicatari haurà de cobrir el servei d'interpretació oral, en els delictes o delictes lleus de violència de gènere, amb un intèrpret del mateix sexe que la víctima.

L'adjudicatari ha de complementar la qualificació del seu personal amb l'aplicació d'un pla de formació continuada i reciclatge en les matèries relacionades amb l'execució del contracte (matèria lingüística, matèria jurídica, coneixements de les diligències policials, etc.).

L'adjudicatari ha de comunicar a través de l'interlocutor designat amb la DGP qualsevol modificació en el llistat de col·laboradors que li presten servei en el marc de l'actual contracte. En aquest sentit ha de mantenir actualitzada la relació de personal en el model que es detalla en l'annex 2.

4.8 Exigències mínimes quant a l'acreditació de coneixements i d'experiència professional de la dotació mínima requerida d'intèrprets i traductors d'idiomes de demanda habitual.

4.8.1 Acreditació de coneixements

L'empresa adjudicatària haurà de justificar, la possessió de titulació acadèmica específica de coneixement d'idiomes o bé la possessió de la nacionalitat d'un estat que tingui l'idioma com a propi o amb la concurrència de condicions que permetin acreditar el coneixement de l'idioma d'acord amb la normativa vigent:

- Titulacions oficials que acreditin el coneixement de l'idioma, expedides per centres oficials o homologats a Espanya, com Llicenciatures, Diplomatures o Titulacions equivalents, expedides per les Escoles d'idiomes, Diplomatures en carreres de Filologia de llengües vives, Llicenciatura/Diplomatura de Traducció/Interpretació, Titulació d'Intèrprets jurats i altres títols o documents que acreditin de manera oficial el coneixement de l'idioma.
- Titulacions o documents expedits per Organismes Internacionals o per centres oficials d'altres països i que estiguin homologats o reconeguts per l'autoritat espanyola competent.

4.8.2 Acreditació de l'experiència professional

La mitjana d'experiència professional que l'empresa adjudicatària haurà de justificar a requeriment de la Direcció General de la Policia, dels intèrprets i traductors en cada un dels idiomes de demanda habitual serà el següent:

- En els intèrprets: igual o superior a 3 anys
- En els traductors: igual o superior a 5 anys

4.8.3 Traductors/intèrprets màxims i mínims exigits per a cada idioma.

Idioma	Nombre mínim de traductors	Nombre màxim de traductors
Àrab	15	70



Romanès	15	70
Francès	25	50
Anglès	25	70
Xinès	10	70
Alemanys	20	50
Urdú	10	70
Rus	15	50
Italià	20	40
Portuguès	15	40
Berber	10	50
Edo	1	15
Georgià	2	30
Igbo	1	20
Polonès	5	35
Mandinga	2	10
Búlgar	5	30
Albanès	3	15
Txec	5	10
Serbocroat	5	20
Tagal	1	25
Penjabí	1	20
Bangla	1	20
Resta d'Idiomes	1	400 (màxim 5 traductors per a cada idioma)

Les dades dels traductors/intèrprets per a cada idioma s'hauran de presentar en l'annex 2.

4.9 Serveis d'interpretació i de traducció de demanda no habitual

Els idiomes de demanda no habitual són aquells que tenen una demanda variable al llarg del temps.

Aquesta variabilitat en la demanda motiva a no fixar ni una llista tancada d'aquests idiomes ni unes exigències mínimes quant a la dotació d'intèrprets dels mateixos, sens perjudici de l'obligació general de l'adjudicatari d'atendre, en temps i forma, els serveis d'interpretació i de traducció en els idiomes que li siguin sol·licitats.

4.10 Identificació del personal d'interpretació i traducció

Durant els 15 primers dies d'execució del contracte, l'adjudicatari lliurarà per escrit a la Direcció General de la Policia, la confirmació de la intervenció efectiva en l'execució del contracte de totes les persones intèrprets i traductores que consten detallades en les declaracions sobre dades de disposició d'aquest personal que hagi aportat en el marc de la licitació del contracte.

Qualsevol variació en el llistat del personal traductor i intèrpret serà notificat a la Direcció General de la Policia. Pel que fa als idiomes de demanda habitual, en cap cas es podrà disminuir el nombre inicial del personal presentat a la licitació ni la diversitat idiomàtica inicialment presentada.

L'empresa adjudicatària haurà de disposar de les autoritzacions pertinents sobre la cessió de dades que indica la Llei Orgànica 3/2018, de 5 de desembre de Protecció de dades per tal de fer

la comunicació de les dades de caràcter personal relatives als traductors i intèrprets. L'Administració contractant utilitzarà aquestes dades exclusivament per a les finalitats pròpies del contracte, i amb subjecció estricta a la normativa sobre protecció de dades de caràcter personal.

4.11 Requisit de qualificació per a la prestació del servei

L'adjudicatari i les persones al seu càrrec que destini a la prestació del servei hauran de comptar amb els coneixements suficients per al compliment correcte de les prestacions de tots els serveis de traducció i interpretació que es sol·licitin.

L'adjudicatari haurà de procurar que les persones que destinin al servei, i molt especialment a les tasques d'interpretació oral, que tinguin el nivell de coneixement adient de les dues llengües oficials a Catalunya que assegurin poder efectuar les interpretacions i traduccions directes o inverses indistintament en català o castellà.

Mínims exigits per a cada tipologia de titulació valorada en els criteris de valoració.

Titulació	Nombre mínim de titulacions	Nombre màxim de titulacions
Titulació traductor Jurat	1	35
Llicenciatura universitària en traducció i interpretació o equivalent	1	40
Títol oficial d'idiomes de 2n cicle o equivalent	1	60
Llicenciatura en Filologia	1	50
Intèrprets en llengua de signes o equivalents	1	5

4.12 Requisit d'elaboració de resums estadístics

Mensualment, l'adjudicatari ha de presentar a la Subdirecció General d'Administració i Serveis de la DGP, una relació dels serveis realitzats on hi constin les següents dades per a cadascun dels serveis de les variables següents:

- data de realització del servei,
- Centre de treball
- modalitat de servei (interpretació, escoltes telefòniques , traducció, teletraducció videoconferència .
- declarant: víctima, testimoni, detingut
- idioma
- temps destinat al servei
- temps d'espera
- import del servei
- import temps d'espera
- import de complements (nocturnitat, festivitat)

Els serveis de presència física permanent anuals i estacionals s'han d'especificar a part. En la relació d'aquests serveis ha de constar: data de realització, comissaria, declarant, idioma, temps d'actuació i import.

L'adjudicatari ha de dur el manteniment d'aquest recull amb mitjans informàtics (fulls de càlcul, bases de dades, etc.)

Igualment la DGP està facultada en el marc d'aquest contracte a demanar qualsevol altra informació complementària sobre l'execució del servei.

El manteniment dels reculls d'informació i l'aportació de qualsevol informació sol·licitada per l'administració relativa al servei formen part de l'execució del contracte.

4.13 Règim de reserva i custòdia d'informació (confidencialitat)

L'adjudicatari i les persones que prestin els serveis sota el seu càrrec o direcció han de mantenir reserva absoluta respecte del contingut de la informació objecte de la traducció o interpretació.

Igualment, l'adjudicatari i totes les persones que s'encarreguin del servei han de mantenir reserva absoluta sobre qualsevol fet o document que contingui informació relativa a l'àmbit policial al qual tinguin accés amb motiu de la prestació del servei.

Aquesta reserva fa referència a qualsevol classe de material (en suport paper o sobre mitjans magnètics o informàtics) s'inclou originals lliurats i qualsevol treball que l'adjudicatari hagi realitzat a partir del material lliurat.

A l'efecte del compliment dels requisits anteriors, l'adjudicatari ha de disposar dels mitjans necessaris per garantir la seguretat en la custòdia de la informació.

En el moment del requeriment, l'adjudicatari ha de proporcionar la identificació del traductor o intèrpret seleccionat per a la prestació del servei i la DGP pot sol·licitar el canvi de l'intèrpret o traductor que no compleixi amb aquesta clàusula o sempre que ho consideri necessari per un bon servei.

L'incompliment dels apartats anteriors origina l'aplicació del règim de responsabilitats establert legalment.

4.14 Requisit de fidelitat al contingut de les declaracions orals, traduccions, escoltes telefòniques així com per a la prestació del servei de teletraducció i videoconferències.

L'adjudicatari i totes les persones que prestin els serveis sota el seu encàrrec o direcció es comprometen a reproduir fidelment, íntegrament i amb imparcialitat el contingut de les declaracions orals que s'hagin d'interpretar i el contingut de les traduccions i de les escoltes telefòniques que s'hagin de traduir i/o transcriure, així com del contingut de les teletraduccions i les videoconferències que es portin a terme en el marc de l'execució d'aquest contracte.

La DGP pot sol·licitar el canvi d'Intèrpret o de traductor que no compleixi aquesta clàusula. L'incompliment d'aquesta prescripció implica l'aplicació del règim de responsabilitats i sancions establert legalment.

4.15 Tasques d'assessorament lingüístic

En el marc d'aquest contracte l'adjudicatari prestarà servei d'assessorament en matèria lingüística sempre que li sigui requerit en el marc de les actuacions policials de les unitats centrals i territorials del CME, per exemple quan calgui valorar quin és l'idioma més adient per assistir una persona, etc.

4.16 Cessió de drets sobre els serveis efectuats

Tots els drets sobre els serveis efectuats per l'adjudicatari en el marc d'aquest contracte seran propietat de la DGP.

5. Conceptes implícits en els preus unitaris bàsics oferts

En la fixació de les ofertes dels preus bàsics, els licitadors han de tenir en compte, a més dels preus de mercat habituals per a aquest tipus de serveis, la inclusió dels costos dels conceptes que es detallen en l'apartat següent:

- La varietat idiomàtica (els preus unitaris bàsics han de ser únics per a qualsevol llengua traduïda o interpretada i aplicable indistintament a traduccions escrites directes o inverses entre llengües no oficials a Catalunya).
- Qualsevol despesa en concepte de locomoció, mantenició o allotjament que sigui conseqüència del servei sol·licitat per les unitats centrals i territorials del CME.
- Les despeses en concepte de la utilització dels materials, estris i altres mitjans emprats en la prestació dels serveis.
- El cost dels materials que serveixin de suport als treballs lliurats, bé siguin en paper o en suport informàtic, si així ho sol·licita la unitat implicada.
- Les despeses generades per dificultats afegides com a conseqüència de les característiques físiques dels documents.
- Tots els costos dels serveis auxiliars necessaris per a la correcta prestació del servei, així com serveis de telecomunicacions i els de transport de persones i de material.
- Tots els costos de substitució o suplència del personal anterior per vacances, absències, baixes o qualsevol altra contingència o situació, de manera que les substitucions assegurin en tots els casos la continuïtat de la prestació del servei.

Per tant, a l'efecte d'aquest contracte, els conceptes anteriors han d'estar inclosos a càrrec dels preus unitaris bàsics oferts pels licitadors. En conseqüència, els adjudicataris no poden facturar aquests conceptes com a complement o factura separada dels serveis específics de traducció i interpretació oral, teletraduccions i videoconferències.

6. Càlcul de l'import de serveis prestats a partir dels preus unitaris bàsics oferts pels adjudicataris

6.1 Càlcul de l'import dels serveis en el cas d'interpretacions orals

6.1.1 Diferenciació de temps efectiu de servei i temps d'espera en la prestació d'interpretacions

El temps invertit en la prestació del servei ha de dividir-se, en cada cas, de la manera següent:

- Temps efectiu de servei d'interpretació: s'aplica el 100% del preu unitari bàsic.
- Temps invertit en espera: es pot aplicar un màxim del 20% del preu unitari bàsic fins als primers 30 minuts. A partir de la primera hora d'espera es pot aplicar un màxim del 40% del preu unitari.

L'import total del servei efectiu d'interpretació és el resultat de sumar l'import per temps efectiu de servei (multiplicació del preu unitari bàsic pel temps emprat en la prestació del servei efectiu d'interpretació) més l'import per temps d'espera (multiplicació del percentatge corresponent pel temps invertit en espera).

-Temps invertit en espera entre la realització d'un mateix servei o entre la realització de serveis diferents: s'aplica el 20% del preu unitari.

6.1.2 Càlcul del temps d'espera durant la prestació d'interpretacions

El temps d'espera previ es computa des de la compareixença a la unitat policial sol·licitant del servei fins a l'inici efectiu del servei d'interpretació, sempre que el retard sigui motivat per incidències pròpies de la unitat policial.

En el cas que, finalment, el servei efectiu no pugui prestar-se, es computa igualment el temps d'espera fins que la unitat policial comuniqui a l'intendent que ha deixat de ser necessària la seva disponibilitat.

En el cas que hi hagi interrupcions durant la realització d'un mateix servei d'interpretació per incidències pròpies de la unitat policial i es requereixi que l'intendent hi romangui físicament per continuar posteriorment amb la interpretació sol·licitada, es computa igualment el temps d'espera des del moment de la interrupció fins a la represa del servei pel qual se l'ha requerit.

En el cas que hagi de prestar més d'un servei, es computa com a temps d'espera la suma del temps des de la compareixença fins a la prestació efectiva del primer servei, més el temps des de l'acabament d'aquest servei fins a l'inici del servei següent, i així successivament com tantes interpretacions hagi de prestar.

6.1.3 Càlcul del temps en les prestacions d'interpretacions de durada total inferior a una hora

Quan el temps total de la prestació (l'efectiu més el d'espera) sigui inferior a una hora, es podrà valorar la prestació tenint en compte el temps que manqui fins a completar una hora de temps total, però el preu unitari que s'apliqui sobre aquest temps que manqui fins a completar una hora no podrà ser superior al 40 % del preu unitari bàsic.

6.1.4 Complement per festivitat en la prestació d'interpretacions

Pel que fa als serveis o la part dels serveis que es prestin totalment o parcialment dins de dies no laborables, el preu unitari bàsic pot ser incrementat fins a 40% addicional en concepte de festivitat. A l'efecte d'aquest contracte, únicament s'aplica aquest increment en els serveis que es desenvolupin dins les circumstàncies següents:

- Serveis prestats en dissabtes, a partir de les 14 hores.
- Serveis prestats en diumenges.
- Serveis prestats en les 12 festes del calendari laboral comunes a tot Catalunya.
- Serveis prestats en dia de festa local del municipi en què es presti el servei.

6.1.5 Complement per nocturnitat en la prestació d'interpretacions

En els serveis o la part dels serveis que es prestin totalment o parcialment dins les franges horàries nocturnes, el preu unitari bàsic pot ser incrementat fins a 40% adicional en concepte de nocturnitat. A l'efecte d'aquest contracte, únicament s'aplica aquest increment en els serveis que es desenvolupin entre les 22 i les 6 hores.

6.1.6 Complements per festivitat i nocturnitat simultànies en la prestació d'interpretacions

En els serveis o la part dels serveis que es prestin totalment o parcialment dins les franges horàries nocturnes, dins de dies festius, el preu unitari bàsic pot ser incrementat fins el 80% adicional en concepte de nocturnitat i festivitat conjuntes. A l'efecte d'aquest contracte únicament s'aplica aquest increment dins de les hores coincidents dels dies i de les franges horàries detallades a les clàusules anteriors.

6.2. Càlcul de l'import de la facturació per als serveis de traducció escrita i de transcripció d'escoltes telefòniques.

6.2.1 Regles generals per al càlcul de l'import de la prestació de serveis de traducció

L'import del servei és el resultat de multiplicar el preu unitari bàsic per caràcter pel nombre de caràcters que tingui el text de la traducció resultant que l'adjudicatari lliuri a la unitat policial.

Es poden comptar com a caràcters els espais en blanc entre paraules i també les sagnies, però no els interlineats.

6.2.2 Regles generals per al càlcul de l'import de la prestació de serveis d'escoltes telefòniques

En els serveis d'escoltes telefòniques, tant si se sol·licita la seva interpretació oral com la transcripció escrita, el càlcul de l'import del servei prestat es basa en el temps efectivament realitzat, exclosos els descansos gaudits a instància del traductor o intèrpret.

L'import del servei és el còmput del temps invertit en la prestació del servei, aplicant el que s'especifica en el punt 6.1 sobre el càlcul de l'import dels serveis en el cas d'interpretacions orals.

6.2.3 Regles generals per al càlcul de l'import de la prestació de serveis de videoconferències i teletraduccions

Els preus de les videoconferència es facturaran per hora de servei prestat i inclouran els costos dels mitjans telemàtics i les despeses de la connectivitat necessaris per a la realització del mateix.

El preu de teletraducció es facturarà per minut amb un topall màxim l'hora. A partir de la segona hora es tornarà a començar a facturar novament per cada minut.

6.3 Càlcul de l'import de la facturació per als serveis d'interpretació realitzats per perllongació de l'horari establert en el servei estacional i el servei permanent de presència física



L'import del servei és el còmput del temps invertit en la prestació del servei, aplicant el que s'especifica en el punt 6.1 sobre el càlcul de l'import dels serveis en el cas d'interpretacions orals.

Eusebi del Olmo Ferrús
Subdirector general d'Administració i Serveis

ANNEX NÚM. 1

DIVISIÓ EN LOTS DEL CONTRACTE DE SERVEI D'INTERPRETACIÓ I TRADUCCIÓ D'IDIOMES A LES UNITATS DE LA POLICIA DE LA GENERALITAT — MOSSOS D'ESQUADRA

Lot 1: Regió Policial Girona, Ponent, Alt Pirineu i Aran, Central, Metropolitana Nord, Metropolitana Sud.

En aquest lot les empreses licitadores han de presentar els imports unitaris detallats i diferenciats per a cadascuna de les regions policials. Cal presentar doncs, imports unitaris per a la Regió Policial de Girona, Ponent, Alt Pirineu i Aran, Central, Metropolitana Nord i Metropolitana Sud.

Regió Policial Girona

Centre de Treball	Localitat
Regió Policial Girona	Girona
Àrea Regional Trànsit Girona	Girona
	St. Feliu de Guíxols
	Figueres
	Olot
Àrea Bàsica Policial (en endavant ABP) Ripollès	Ripoll
ABP Selva Litoral	Blanes
	Lloret
ABP Selva Interior	Sta. Coloma de Farners
	Aeroport Girona
ABP Garrotxa	Olot
ABP Baix Empordà – La Bisbal d'Empordà	La Bisbal d'Empordà
	Palafugell
	L'Estartit
ABP Baix Empordà – St. Feliu de Guíxols	St. Feliu de Guíxols
ABP Gironès – Pla de l'Estany	Girona
	Banyoles
	Salt
ABP Alt Empordà – Figueres	Figueres
	Portbou
	La Jonquera
ABP Alt Empordà – Roses	Roses
	L'Escala

Regió Policial Ponent

Centre de Treball	Localitat
ABP Segrià – Garrigues- Pla d'Urgell	Lleida
	Les Borges Blanques
	Mollerussa
	Aitona
ABP Segarra-Urgell	Cervera
	Tàrraga
	Guissona
ABP La Noguera	Balaguer
	Ponts
	Artesa de Segre

Regió Policial Alt Pirineu i Aran

Centre de Treball	Localitat
ABP Alt Urgell	La Seu d'Urgell
ABP Cerdanya	Puigcerdà
ABP Pallars Jussà-Pallars Sobirà	Tremp
	Sort
ABP Val d'Aran	Vielha
	Pont de Suert

Regió Policial Central

Centre de Treball	Localitat
ABP Bages	Manresa
ABP Osona	Vic
ABP Berguedà	Berga
ABP Solsonès	Solsona
ABP Anoia	Igualada
CD (comissaria de districte)	Moià

Regió Policial Metropolitana Nord

Centre de Treball	Localitat
Regió Policial Metropolitana Nord	Granollers
	Sabadell
ABP Granollers	Granollers
	Sant Celoni
	Caldes de Montbui
ABP Mollet del Vallès	Mollet del Vallès
ABP Mataró	Mataró
ABP Arenys de Mar	Arenys de Mar
	Pineda de Mar
	Calella de Mar



ABP Badalona	Badalona
	Sant Adrià del Besòs
ABP Premià de Mar	Premià de Mar
ABP Santa Coloma de Gramenet	Santa Coloma de Gramenet
ABP Cerdanyola del Vallès	Cerdanyola del Vallès
	Barberà del Vallès
	Montcada i Reixac
	Ripollet
ABP Rubí	Rubí
	Sant Cugat del Vallès
ABP Sabadell	Sabadell
	Sta. Perpètua de la Mogoda
ABP Terrassa	Terrassa

Regió Policial Metropolitana Sud

Centre de Treball	Localitat
Regió Policial Metropolitana Sud	Sant Feliu de Llobregat
ABP Sant Feliu de Llobregat	Sant Feliu de Llobregat
	Sant Vicenç dels Horts
ABP Hospitalet	L'Hospitalet de Llobregat
ABP Cornellà de Llobregat	Cornellà de Llobregat
ABP Esplugues de Llobregat	Esplugues de Llobregat
ABP El Prat de Llobregat	El Prat de Llobregat
	OAC Terminal 2 Aeroport
	OAC Terminal 1 Aeroport
ABP Martorell	Martorell
ABP Sant Boi de Llobregat	Sant Boi de Llobregat
ABP Gavà	Gavà
	Castelldefels
	Viladecans
ABP Vilanova i la Geltrú	Vilanova i la Geltrú
	Sitges
ABP Vilafranca del Penedès	Vilafranca del Penedès
	Sant Sadurní d'Anoia

Lot 2: Regió Policial Metropolitana Barcelona, Camp de Tarragona i Terres de l'Ebre

En aquest lot les empreses licitadores han de presentar els imports unitaris detallats i diferenciats per a cadascuna de les regions policials. Cal presentar doncs, imports unitaris per a la Regió Policial Metropolitana Barcelona, Camp de Tarragona i Terres de l'Ebre



Regió Policial Metropolitana Barcelona

Centre de Treball	Localitat
Divisió d'Afers Interns	Barcelona
Regió Policial Metropolitana Barcelona	
ABP Eixample	
ABP Sants-Montjuïc	
ABP Gràcia	
ABP Nou Barris	
ABP Sarrià-Sant Gervasi	
ABP Ciutat Vella	
Oficina d'Atenció al Ciutadà (en endavant OAC) Barceloneta	
ABP Horta Guinardó	
ABP Sant Andreu	
Àrea de Custòdia Detinguts RPMB	
ABP Les Corts	
Àrea d'Investigació Criminal (en endavant AIC) Barcelona	
ABP Sant Martí, Àrea de Seguretat del Transport Metropolità (ASMET)	
OAC Sants Estació	
Divisió Tècnica de Seguretat Ciutadana-Unitat de Menors	

Regió Policial Camp de Tarragona

Centre de Treball	Localitat
Regió Policial Camp de Tarragona	Tarragona
Sala Regional de Comandaments	Reus (Edifici 112)
ABP Tarragonès	Tarragona
OAC Tarragona (Dr. Mallafré)	Tarragona
Comissaria de Districte (en endavant CD) Salou	Salou
ABP Alt Camp-Conca de Barberà	Valls
CD Montblanc	Montblanc
ABP Baix Camp-Priorat	Reus
Oficina Aeroport de Reus	Reus
CD Cambrils	Cambrils
CD Falset	Falset
ABP Baix Penedès	El Vendrell

Regió Policial Terres de l'Ebre

Centre de Treball	Localitat
RP Terres de l'Ebre	Tortosa
ABP Baix Ebre	Tortosa Ametlla de Mar
ABP Montsià	Amposta
ABP Terra Alta-Ribera d'Ebre	Gandesa
	Móra d'Ebre

Lot 3: Unitats Centrals

Unitat	Localitat
Prefectura de Policia	Sabadell
Comissaria General de Coordinació Territorial	
Comissaria General Tècnica de Planificació de la Seguretat Ciutadana	
Comissaria General d'Informació	
Comissaria General d'Investigació Criminal	Sabadell
	Totes les localitats incloses en els lots 1 i 2

Cal preveure que es poden produir ampliacions, modificacions o supressions.

ANNEX 2: DECLARACIÓ RELATIVA A DOTACIÓ, QUALIFICACIÓ I DIVERSITAT IDIOMÀTICA DEL PERSONAL TRADUCTOR I INTÈRPRET
 (LES EMPRESES LICITADORES HAURAN DE PRESENTAR UN ANNEX PER CADA LOT PEL QUAL LICITIN).

El/la Sr./Sra. :, en nom propi / en nom i representació de l'empresa :, assabentat/ada de les condicions i els requisits que s'exigeixen per tal de poder ser adjudicatari/ària del **contracte de serveis d'interpretació i traducció d'idiomes destinat a les unitats centrals i territorials del cos de mossos d'esquadra**, es compromet a executar-lo amb estricta subjecció als requisits i les condicions estipulades, i manifesta, als efectes que sigui considerat en els criteris de valoració, que són certes les dades següents relatives a dotació, qualificació i diversitat idiomàtica del personal que es proposa destinar a l'execució del contracte i que les persones detallades han donat la seva conformitat a ser-hi incloses, i que coneixen i accepten les condicions de caràcter tècnic i econòmic que els han estat proposades per l'empresa en el supòsit de requeriment dels seus serveis en el marc de l'execució del contracte.

La declaració s'ha de presentar en un arxiu de full de càlcul Excel o similar segons el format següent :

ADSCRIPCIÓ DE PERSONAL TRADUCTOR I INTÈRPRET AL SERVEI

Dades identificatives:				Qualificació:				Diversitat idiomàtica:					
(Cal ordenar ALFABETICAMENT la relació de persones pel PRIMER COGNOM)				(Cal marcar amb una "X" la casella dels nivells equivalents de titulació de què disposa cada persona)				Idiomes en què cada persona pot prestar servei de traducció o interpretació per disposar del nivell adient de coneixements i de qualificació: Cal denominar els idiomes o llengües: Cal marcar amb una "X" la casella que correspongui (en el cas que hi hagi persones traductores de més de 5 idiomes o llengües, caldrà ampliar el nombre de columnes)					
Cognom	Nom	DNI o NIE	Personal contractat o autònom	Traducció Jurada	Títol oficial idiomes 2n cicle (aptitud)	Llicenciatura Traducció	Llicenciatura Filologia	Intèrpret llengua en signes	Denominació idioma	Denominació idioma	Denominació idioma	Denominació idioma	Denominació idioma



ANNEX 3

RELACIÓ DE REGIONS POLICIALES ON S'HAN PRESTAT SERVEIS ESTACIONALS I PERMANENTS DURANT ELS DARRERS CONTRACTES

SERVEIS PERMANENTS: Regió Policial Metropolitana Barcelona i Regió Policial Metropolitana Sud

SERVEIS ESTACIONALS: Regió Policial Metropolitana Barcelona, Regió Policial Metropolitana Nord, Regió Policial Camp de Tarragona i Regió Policial de Girona.